



穆薩·嘉里爾 著

莫阿比特獄中詩鈔

莫阿比特獄中詩鈔

穆薩·嘉里尔著

苏杭譯

人民文学出版社

一九五七年·北京

封面設計：沈榮祥、

人民文学出版社出版

（北京東四頭條胡同4號）

北京市書刊出版業營業許可證出字第003號

北京新华印刷厂印刷 新华書店發行

*

書号 672 字數 47,000 開本 787×940 1/32 印張 $3\frac{5}{8}$ 插頁 3

1957年11月北京第1版 1957年11月北京第1次印刷

印數 00001—10000 册

定價（7）0.40 元



作者像

jytollgeney abyn do toqon!
 Sux iblda, dustin, qitoxloq
 qatlasq ide tuqan jortlaroya
 balulorni, xaton, tuqannarino
 danti qitay belin qollaroya
 Sux iblda bergo tuqan o'ld
 qojindq pesto ide ucaqta
 G'olbi. G'olq xaton balulornis
 alsaq ide qajuar qadqqa
 hyn oratsaq ide ber ul jolus
 Baxet, satlag, qitay tusunda
 iaroqan firqet belin, saay o'cep
 mel tolbonda, o'stol qibonda
 M. G. G. 1. I. 44

salin niza.
 Munda G'olbi Munda
 Dux m. b. uz Mavilay
 o'aydenonin k. saay sa
 polimay, v. por. a. 1. ber. luy

手 蹟

关于穆薩·嘉里尔的几句话

我的丈夫穆薩·嘉里尔在1941年7月里加入了苏联军队。最初他是一名普通的战士，后来在明捷林斯克政治工作人员训练班毕业并被派往沃尔霍夫战线。

穆薩从前线写信给我说：“我不怕死。这并不是空话。我们说我们蔑视死亡，事实也正是这样。我决不会在危难中怀着恐惧的心情想到死亡。”嘉里尔履行战士的义务，曾多次去侦察，深入敌人的后方，参加战斗。

从1942年7月起再也没有收到穆薩·嘉里尔的书信。我长久地盼望着，终于得到了最坏的消息：嘉里尔下落不明。有好多年我不晓得他的命运。战斗中牺牲了？受伤了？在游击队里？还

是落到了敌人的手里？但是我絲毫也沒有喪失對他的信心，對他的品德和人格的信心。

1945年春天傳來了最初的，同時也是既痛苦而又快慰的消息。戰士們攻克柏林以後，佔領了莫阿比特監獄。他們在監獄圖書館里偶然發現一本德文書籍，在書的最後一頁他們讀到了这样的话語：“我是韃靼知名的詩人穆薩·嘉里爾，因為政治問題被關進莫阿比特監獄並被判處槍決……請向亞·法捷耶夫、巴·狄琴納以及我的親人們轉達我的問候。”知道了嘉里爾已不在人世，我感到萬分沉痛；得知嘉里爾在法西斯拷問室里仍不失為一名戰士，我又感到莫大的欣慰。

後來，一個獄中共度患難的同志，比利時反法西斯戰士安德烈·丁默曼把嘉里爾在就義前托付給他的一本詩稿轉交給了蘇聯大使館。以後，從法西斯集中營里獲得解放的人們又把詩人的另一本詩稿轉交給了韃靼作家協會。這兩個小冊子用的是各種各樣的紙，看來是在路途上、在集中營里和在監獄的院子里拾得的；一本裝訂着灰色的厚紙封皮，另一本包着紅色的軟紙。它們小的

甚至可以藏在胸前的小兜里。本子的每一頁上都写滿了阿拉伯文連筆字——成千行詩。

苏維埃祖国弄清楚了詩人在秘密警察拷問室里的苦难的斗争的一切情况，帮助我实现了很久以来就想知道丈夫命运的企望。嘉里尔“为了生活和創造”而返回祖国的愿望沒能实现。

“偉大的爱国主义情感和对自己在社会上的作用的充分認識，能够战胜个人的恐惧的感情，”穆薩·嘉里尔写信給我說。“当想到死亡时，应当这样想：还有死后的生活。不是神父和阿訇們說教的‘那个世上的生活’。我們知道那是沒有的。有的是死后在人民的思想 and 記憶中的生活。如果我在生前創造了不朽的事业，那么我就以此赢得了那另一种生活——死后的生活……生活的目的正是这样：应当这样地生活，即或死后也沒有死亡。”

嘉里尔死后仍然活着。他的火热的心在他的詩歌里跳动着。

阿米娜·嘉里尔

1955年5月5日

英雄詩人穆薩·嘉里尔

1

象捷克民族英雄尤利烏斯·伏契克一样，苏联韃靼著名詩人、共产党员穆薩·嘉里尔在反法西斯战争中被希特勒匪帮杀害了！

納粹分子惧怕人民将来审判他們的万恶滔天的罪行，向他們討还血債，因而煞費心机地隱藏和消灭一切罪証。但是英雄的名字是永远不朽的！1945年5月苏联軍隊攻克柏林，解放了莫阿比特監獄。在獄中，战士們发现了殘存下来的一本书上写着：“我是韃靼知名的詩人穆薩·嘉里尔，因为政治問題被关进莫阿比特監獄并被判

处枪决……請向亚·法捷耶夫、巴·狄琴納以及我的亲人們轉达我的問候……”。后来，比利时游击隊員、詩人在獄中相識的朋友安德烈·丁默曼把詩人在去德累斯頓受审以前付托給他的一本莫阿比特獄中詩鈔轉交給苏联駐布魯塞爾領事館。1956年2月苏联作家协会又收到了詩人在集中营里所写的另一本詩稿，这是与穆薩·嘉里尔在拉当^①集中营共患難的被俘者塔加特·吉姆拉諾夫^②給保存下來的。

就这样，我們才有幸知道了一位从1942年7月起就已經失掉音訊的偉大的爱国詩人穆薩·嘉里尔的悲慘的、可歌可泣的命运。

2

穆薩·穆斯塔弗維奇·嘉里洛夫(穆薩·嘉里尔)于1906年2月15日生在奧林堡(現为契卡

① 波兰东南部的一座城鎮。

② 現在是苏联天山地质勘探队工人。

洛夫)省穆斯塔芬諾村。詩人的父親穆斯塔法·嘉里洛夫是一個農民，家里雖然很窮，但是還是把兒子送進了村立伊斯蘭教學校讀書。六歲的穆薩已經能夠背誦韃靼民間大詩人加布杜拉·圖卡依^①的好多首詩。後來生活難以維持，穆斯塔法不得不把僅有的一小塊土地賣掉，全家遷往奧林堡市。於是穆薩又進了胡沙伊尼亞伊斯蘭教學校。1919年初奧林堡建立了共青團，穆薩是第一批入團的團員之一。當時正處在國內戰爭的年代里。嘉里爾的第一首詩“幸福”發表在土爾其斯坦前綫政治部出版的“紅星報”上。少年詩人熱情洋溢地歌頌蘇聯紅軍的英勇與堅強。

1919年末父親逝世，穆薩·嘉里爾返回穆斯塔芬諾村。在鄉村他仍然繼續寫詩。1920年穆薩受黨的委任建立了村共青團支部並擔任支部書記。後來又被選為共青團縣委會委員。在這些年代里他積極地參加了反對富農匪幫的鬥爭。

1921年嘉里爾又來到了奧林堡。在這裡他

^① 加·圖卡依生於1886年，逝世於1913年。

入了軍政訓練班，后来又入了国民教育学院。

1922年穆薩轉入喀山工人补习班，在这里結識了青年作家卡·那基米^①、哈·塔克塔什^②和阿·庫圖依^③等人。并且参加了文学小組。他的詩时常出現在文学杂志“我們的道路”上。另外，他还写作剧本，当时曾經成功地在喀山剧院上演。詩人的早期作品帶有伤感情調和浪漫色彩。他在自傳里回忆时写道：“1922—23年……我的詩的风格不适于表現当前的生活……从1924年起我开始写完全是另外一种风格的詩。在我的作品里更现实地表現工厂工人和新农村的农民的革命斗争和生活。”

1925年穆薩·嘉里尔在工人补习班毕业。这一年出版了詩人的第一本詩集“我們在前进！”。1926年穆薩·嘉里尔成为光荣的共产党預备党员。在这两年里他先后担任过穆斯塔芬諾村共青团支部書記、共青团鄂爾斯克县委会和奥林堡省

① 那基米(1901—1957)是韃靼作家。

② 塔克塔什(1901—1931)是韃靼著名詩人、政論家。

③ 庫圖依(1903—1945)是韃靼作家。

委会指導員，后来又被选为省委会委員。

1927年穆薩·嘉里尔来到莫斯科，担任团中央鞑靼—巴什基里亚民族委員會委員，并曾先后編輯过儿童杂志“小同志”及“十月的儿童”，还为各个报刊撰稿。同时他攻讀了国立莫斯科大学文学系的全部課程。毕业以后担任在莫斯科出版的鞑靼文报纸“共产党人”的編輯。嘉里尔以报纸編輯的身分曾經到过全国好些地方，他細心地观察人民生活中的变化。除了写出好多歌頌人民幸福生活和創造性的劳动的詩篇以外，他还写了許多文学評論。30年代詩人的創作达到了成熟的境地，他成为鞑靼人民喜爱的詩人之一。1929年他的第二本詩集“給同志”出版，后来又出版了“佩帶勳章的百万青年”(1934)和俄文“嘉里尔詩选”(1935)。

1934年国立莫斯科音乐学院鞑靼歌剧院創立，嘉里尔被聘为該院文学部領導人。穆薩在这期間創作了許多优秀的剧本，这些剧本成为鞑靼文学的經典作品。由作曲家日加諾夫譜曲的歌剧“金絲发姑娘”現在仍然是苏联好多加盟共和国歌

剧院的保留剧目。

1939年初嘉里尔被选为韃靼作家协会主席。同年被选为喀山劳动人民代表苏維埃的代表。1940年发表了长詩“邮递員”。此外，嘉里尔还把普希金、萊蒙托夫、舍甫琴科等人的詩作譯成了韃靼文。

1941年7月，从苏联偉大卫国战争的初期起，嘉里尔就加入了军队，12月走上了前线。他在战斗的空隙里创作了许多爱国主义的詩篇，后来集成了“战壕书簡”。

1942年6月，在沃尔霍夫战线上，穆薩·嘉里尔身受重伤、失掉知觉而被俘。詩人的“心灵与束縛毫不相容”，他“渴望永远站在暴风雨的頂峰上”（“給德維納河”）。詩人准备“在漆黑的夜晚，怀着对敌人的憤怒、对祖国的爱”，“从俘虏营中逃出”（“寬恕我吧，祖国！”）。为此，作为苏軍政治工作人員的嘉里尔与狡猾的法西斯匪徒展开了力量悬殊的斗争。从此开始了詩人的另一种偉大的、充滿爱国主义的生活。嘉里尔在战俘中建立秘密活动組織，散发傳单，設法使同志們越

獄。詩人警告同志們說：“我們的任務就是從法西斯野獸口中拯救出人們或者是死亡。只能是這樣。”嘉里爾在集中營和監獄里繼續寫詩，被俘的同志們傳誦着他的詩的手稿。嘉里爾被俘以後，先是被投進霍爾姆^①集中營，從這裡轉押代布林，^②後來又被投進柏林威斯特拉烏集中營，43年春又到了波蘭拉當集中營。嘉里爾在去拉當之前曾經到過斯威涅明德^③，在這裡有許多韃靼和巴什基里亞族的戰俘，詩人同他們建立起聯繫。這樣，就形成了一個強大的被俘軍人反對納粹分子的秘密活動網。

德國法西斯匪軍在東部戰線上節節失敗、傷亡甚重，因此想強迫戰俘中非俄羅斯民族的戰士開赴前綫，去反對蘇聯。蘇聯愛國者的秘密活動組織在被俘人員中揭穿了敵人的陰謀詭計。很快，在拉當編成的第一戰俘營開赴前綫，他們在途中舉行了起義，投向了游擊隊。過些時候，第

① 蘇聯歐洲部分的一座小鎮。

② 波蘭東南部的一座城鎮。

③ 柏林附近的一個村子。

四营也起义了。当时秘密活动組織也在設法詎被俘人員大批越獄。

1943年7月末，在假借从拉当到柏林去取納粹宣傳書籍的名义下，穆薩·嘉里尔委托秘密組織的成員庫尔馬斯和巴达洛夫两位同志去取在柏林秘密印刷的傳單。几次的起义和越獄使得法西斯匪徒感到不安，因此他們采取各种卑鄙的手段探寻秘密組織的成員和活动。他們利用恐怖的手段收买了叛徒馬赫姆特，派他同庫尔馬斯和巴达洛夫前往。在巧妙的伪装下，叛徒很快騙取了他們两人的信任，知道了他們去柏林的真实目的。8月11日夜里秘密活动組織被破坏，穆薩·嘉里尔、阿布杜拉·阿里斯等人被秘密警察逮捕轉押柏林莫阿比特監獄。嘉里尔被关在一个阴森的单人房間里。詩人知道，凡是被关到这座死牢里的人，休想活着出去。他曾經受过无数次的严刑拷打，但这决不能使詩人屈服。“如今我編写最后一支歌曲，面对劊子手的鉄斧，悬在我的头上。”（“我的歌”）这强有力的詩句充分地表明了嘉里尔的反抗和坚貞。穆薩·嘉里尔以非凡的坚韧的毅

力完成了莫阿比特獄中組詩，為人類留下了寶貴的精神遺產。

1944年秋季，蘇聯人民的忠實的儿子、不屈不撓的戰士、卓越的詩人穆薩·嘉里爾被法西斯劊子手殺害於柏林。

3

在集中營里，在監獄里，在最後的“時刻屈指可數”、“劊子手等待着”他、“而且掘好墳墓”的絕望處境中，詩人創造出充滿對敵人仇恨和蔑視、對祖國無限熱愛、對黨無限忠誠的壯麗詩篇，為祖國建樹了永垂不朽的功勛。不言而喻，這表現了一個偉大革命者所具有的堅強的意志和崇高的情感。

詩人經常地受着法西斯匪徒的折磨和凌辱，時時刻刻地受着死亡的威脅，但他首先想到的不是別的，正是祖國，他悔恨自己沒能為祖國做出更多的事情：

難道我已經建樹了好多業績？